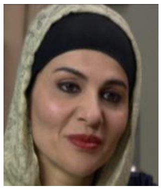
Carmen

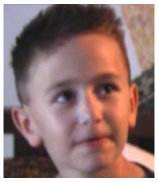
Lupe

Juan

Teacher


Fatima

Sayeed


Ismael

Pierre

Parent Coordinator

Ming

English	Bengali
CARMEN	কারমেন
Very good. One more.	ভেরি গুড। আর একটা।
LUPE	লুপে
There ... was ... a ... prin ... cee-ess.	একদেশে ... ছিল ... এক ... রাজ ... কন্যা।
CARMEN	কারমেন
Princess.	রাজকন্যা।
LUPE	লুপে
Princess.	রাজকন্যা।
CARMEN	কারমেন
Very good. Keep going.	ভেরি গুড। এগিয়ে যাও।
LUPE	লুপে
Who ... leaved ... lived ... ... in ... a ... big ... house ... ... in ... the ... in ... the ... ... meeowntains?	যে ... ছিল ... ছিল... ... একটি ... বেশ ... বড় ... বাড়িতে ... ... যা ... থাকতো ... ছিল ... একটি ... ... পেহাড়ে?
CARMEN	কারমেন
In the mountains.	পাহাড়ে ছিল ।
LUPE	লুপে
In the mountains.	পাহাড়ে ছিল ।
CARMEN	কারমেন
Look. The mountains.	দেখ। পাহাড়।
LUPE	লুপে
And there’s the princess.	আর ঐ যে রাজকন্যা।
CARMEN	কারমেন
[laughing] And now, my princess ... It is time to go to sleep.	[হাসি] আর এখন, আমার রাজকন্যা ... ঘুমাতে যাওয়ার সময় হয়েছে।
LUPE	লুপে
Good night, mommy.	গুড নাইট, মা।

Juan

Carmen

Teacher

CARMEN	কারমেন
Sweet dreams, Lupita.	সুইট ড্রিমস্, লুপিতা।
JUAN	হুয়ান
Yes, yes! OK, beautiful! Watch out, watch out…Oh watch out …now, now, now! watch out, watch it , now! now!	হ্যাঁ, হ্যাঁ! ওকে, চমৎকার! দেখে খেল, দেখে খেল... আহ্ দেখে খেল ... এখন, এখন, এখন ! দেখে খেল, এদিকে দেখ, এখন! এখন!
CARMEN	কারমেন
Juan ... The school is having the parent-teacher conferences again. Next month!	হুয়ান ...স্কুলে আবার প্যারেন্ট–টিচার কনফারেন্স বসছে । আগামী মাসে!
JUAN	হুয়ান
That’s nice.	খুব ভালো।
CARMEN	কারমেন
Nice? Do you remember what happened to me last time?	ভালো? তোমার কি মনে আছে গতবার আমার কী হয়েছিল?
TEACHER	শিক্ষক
Your daughter is doing fine, Mrs. Diaz. You should work with her every night to make sure that she understands what she is reading ... You should also review all her homework. Okay? Do you have any questions? Do you have any questions?	আপনার মেয়ে ভালো করছে, মিসেস. ডিয়াজ। সে যা পড়ছে সেগুলো বুঝিয়ে দেওয়ার জন্য আপনি প্রতি রাতে তাকে পড়ানো উচিত ... তার সবগুলো বাড়ির কাজও আপনার দেখা উচিত। ঠিক আছে? আপনার কোনো প্রশ্ন আছে? আপনার কোনো প্রশ্ন আছে?
CARMEN	কারমেন
Ummm ... No.	আমমম ... না।
JUAN	হুয়ান
Carmen? Carmen? Don’t get so worried. Everything will be fine.	কারমেন? কারমেন? এত চিন্তিত হয়ো না। সবকিছু ঠিক মত হবে।
CARMEN	কারমেন*
What? Last time was a disaster. I couldn’t understand anything the teacher said.	কী? গতবার বিপর্যয় ঘটেছিল। টিচারের কোনো কথাই আমি বুঝতে পারিনি।
JUAN	হুয়ান
That was last year. Your English is much better now.	সেটি ছিল গত বছর। তোমার ইংরেজি এখন অনেক ভালো হয়েছে।
CARMEN	কারমেন
Really? Do you think so?	সত্যি? তোমার তাই মনে হয়?
JUAN	হুয়ান
Of course. You go to English class every week ... ... don’t you?	অবশ্যই। তুমি প্রতি সপ্তাহে ইংরেজি ক্লাসে যাচ্ছ ... ... তাই না?

Carmen

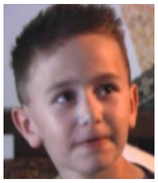
Juan

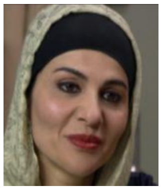
CARMEN	কারমেন
Yes. My English is better. But talking to the teacher isn't easy. It makes me feel so ... What's the word? Helpless.	হ্যাঁ। আমার ইংরেজি অনেক ভালো হয়েছে। কিন্তু টিচারের সাথে কথা বলা সহজ নয়। নিজেকে মনে হয় ... শব্দটা জানি কী? অসহায়।
JUAN	হুয়ান
Helpless?	অসহায়?
CARMEN	কারমেন
Yes. Juan ... I'm worried about Lupe's reading. She's having trouble.	হ্যাঁ। হুয়ান ... আমি লুপের রিডিং নিয়ে চিন্তিত। ওর সমস্যা হচ্ছে।
JUAN	হুয়ান
If Lupe's having trouble reading ... ... her teacher will take care of it. That's her job.	লুপের যদি রিডিং নিয়ে সমস্যা হয় ... ... তার টিচার সেদিকে লক্ষ রাখবেন। এটা তার দায়িত্ব।
CARMEN	কারমেন
We have to help Lupe. Why did we come to this country? For her education. Not only to watch *futbol*.	আমাদের লুপেকে সাহায্য করতে হবে। আমরা এই দেশে কেন এসেছি? ওর লেখাপড়ার জন্য। শুধু ফুটবল খেলা দেখার জন্য না।
JUAN	হুয়ান
Honey, in this country ... they call it soccer.	হানি, এই দেশে ... ওরা এটাকে বলে সকার।
CARMEN	কারমেন
Juan, Are you paying attention? I can't help Lupe if I can't talk to the teacher and ask questions.	হুয়ান, তুমি কি মনোযোগ দিচ্ছ? আমি টিচারের সাথে কথা বলতে না পারলে এবং প্রশ্ন জিজ্ঞেস করতে না পারলে লুপেকে সাহায্য করতে পারবো না।
JUAN	হুয়ান
So think of the questions to ask the teacher and say them out loud. You have to practice, just like soccer.	তাহলে টিচারকে কী কী প্রশ্ন জিজ্ঞেস করা যায় সেগুলো চিন্তা করো আর সেগুলো জোরে জোরে বল। তোমাকে অনুশীলন করতে হবে, ঠিক সকারের মত।
CARMEN	কারমেন
Like soccer? What are you talking about, Juan?	সকারের মত? তুমি কী যা তা বলছো, হুয়ান?
JUAN	হুয়ান
[frustration sigh] I'm talking about practice. You've got to practice saying your lines ... ... like, umm ... actors on TV.	[হতাশার দীর্ঘশ্বাস] আমি অনুশীলন সম্পর্কে বলছি। তোমাকে অনুশীলন করতে হবে তোমার লাইনগুলো বলে বলে ... যেমন, আমম ... টিভির অভিনেত্রীদের মত।
CARMEN	কারমেন
Okay. If it's so easy ... show me.	ঠিক আছে। যদি এতই সহজ হয় ... করে দেখাও।

Carmen

Juan

Sayeed


Ismael

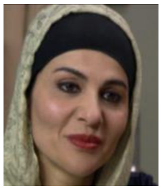

Fatima

JUAN	হুয়ান
Okay ... [clears throat] …[clears throat again] Teacher ... My daughter Guadalupe ... How is she?	ওকে ... [গলা পরিষ্কার করা] ... [আবার গলা পরিষ্কার করা] টিচার ... আমার মেয়ে গুয়াদালুপে ... সে কেমন?
CARMEN	কারমেন
How is she?! [laughs]…Ohhh…	সে কেমন?! [হাসি]... ওহ্‌হহ...
JUAN	হুয়ান
[laughs]	[হাসি]
SAYEED & ISMAEL	সাঈদ ও ইসমাইল
Go, go, go, go! Oh! Ahhh…Oh… go, go	যাও, যাও, যাও, যাও! ওহ্‌! আহহহ ... ওহ্‌... যাও, যাও
FATIMA	ফাতিমা
Sayeed, what does this say?	সাঈদ, এটাতে কী লেখা?
SAYEED	সাঈদ
Ismael ... Tell your mother what this says.	ইসমাইল ... এটাতে কী লেখা আছে তোমার মাকে বলো।
ISMAEL	ইসমাইল
I think it's a good report, mother.	আমার মনে হয় এটা একটা ভালো রিপোর্ট, মা।
SAYEED & ISMAEL	সাঈদ ও ইসমাইল
Oh, oh, oh, oh,	ওহ্‌, ওহ্‌, ওহ্‌, ওহ্‌,
FATIMA	ফাতিমা
Ismael?	ইসমাইল?
ISMAEL	ইসমাইল
The teacher is very happy with me.	টিচার আমার ওপর খুব খুশি।
FATIMA	ফাতিমা
I'm sure the teacher is very happy with you, Ismael. But I don't think that's what this letter says.	আমি নিশ্চিত টিচার তোমার ওপর খুব খুশি, ইসমাইল। কিন্তু আমার মনে হয় না এই চিঠিতে সেটা লেখা আছে।
SAYEED & ISMAEL	সাঈদ ও ইসমাইল
Go, go, go and go, go, go. And goal! Ahh, haaa, goal! [whooping and laughter]	যাও,যাও, যাও আর যাও,যাও, যাও। এবং গোল! আহহ, হাআআআ, গোল! [চিৎকার এবং হাসি]
FATIMA	ফাতিমা
Carmen? It's Fatima.	কারমেন? আমি ফাতিমা।

Carmen

Parent Coordinator

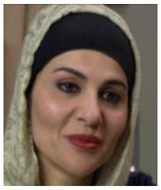
CARMEN	কারমেন
Yes, Fatima, I am sure. The note is about the parent-teacher conferences. Lupe brought the same note home. Are you going? We have to go. It's our job. Don't worry, Fatima. Last year, I didn't understand anything either. This year will be different. Yes, you are right. We must do something. A parent what? Co-or-dinator. Call 311 for the number? Yes. I will do it right now.	হ্যাঁ, ফাতিমা, আমি নিশ্চিত। নোট্‌টা প্যারেন্ট-টিচার কনফারেন্স সম্পর্কে। লুপে একই নোট বাড়িতে নিয়ে এসেছে। তুমি কী যাবে? আমাদেরকে যেতে হবে। এটা আমাদের দায়িত্ব। চিন্তা করো না, ফাতিমা। গত বছর, আমিও তোমার মত কিছুই বুঝতে পারিনি। এই বছর অন্যরকম হবে। হ্যাঁ, তুমি ঠিকই বলেছ। আমাদেরকে অবশ্যই কিছু করতে হবে। প্যারেন্ট কী? কো-ওর-ডিনেটর। নাম্বারের জন্য 311 এ ফোন করবো? হ্যাঁ। আমি এখনই করছি।
CARMEN	কারমেন
Pa-rent co-or-di-na-tor. Parent Coordinator	প্যা-রেন্ট কো-ওর-ডি-নে-টর। প্যারেন্ট কোঅর্ডিনেটর
Hello, 311? I want to help my daughter with school. She goes to PS 303 in Brooklyn. Can you give me the number for the parent coordinator? Yes, I have a pencil. Give me the number, please.	হ্যালো, 311? আমি আমার মেয়েকে স্কুলের কাজে সাহায্য করতে চাই। সে পড়ে পিএস থ্রি-জিরো-থ্রি-তে, ব্রুকলিনে। আপনি কি আমাকে প্যারেন্ট কোঅর্ডিনেটরের নাম্বারটা দিতে পারেন? হ্যাঁ, আমার কাছে পেন্সিল আছে। আমাকে নাম্বারটা দিন, প্লিজ।
PARENT COORDINATOR	প্যারেন্ট কোঅর্ডিনেটর
I know exactly what you mean, Mrs. Diaz. People here talk so fast. When I first came to New York City, it was hard for me to understand anything.	আপনি কী বলছেন আমি ঠিক বুঝেছি, মিসেস. ডিয়াজ। এখানে মানুষ খুব দ্রুত কথা বলে। যখন আমি প্রথম নিউ ইয়র্ক সিটিতে আসি, আমার যে কোনো কিছু বুঝতে অসুবিধা হতো।
CARMEN	কারমেন
I know. The problem is, there are so many questions to ask at the parent-teacher conference. I get nervous.	আমি জানি। সমস্যা হচ্ছে, প্যারেন্ট-টিচার কনফারেন্সে জিজ্ঞেস করার মতো অনেক প্রশ্ন আছে। আমি নার্ভাস হয়ে যাই।


Fatima

Carmen

Parent Coordinator

CARMEN	কারমেন
I know. The problem is, there are so many questions to ask at the parent-teacher conference. I get nervous.	আমি জানি। সমস্যা হচ্ছে, প্যারেন্ট-টিচার কনফারেন্সে জিজ্ঞেস করার মতো অনেক প্রশ্ন আছে। আমি নার্ভাস হয়ে যাই।
FATIMA	ফাতিমা
Yes, me too.	হ্যাঁ, আমিও।
PARENT COORDINATOR	প্যারেন্ট কোঅর্ডিনেটর
Here. This family guide has some good questions you can ask. We have it in 8 languages. Spanish, Arabic, Chinese, Haitian-Creole, Korean, Russian, Urdu and Bengali.	এই যে। এই ফ্যামিলি গাইডে কিছু ভালো প্রশ্ন আছে যেগুলো আপনারা জিজ্ঞেস করতে পারেন। আমাদের কাছে এটি ৮টি ভাষায় আছে। স্প্যানিশ, আরবি, চাইনীজ, হেশিয়ান ক্রেওল, কোরিয়ান, রাশিয়ান, উর্দু এবং বাংলা।
FATIMA	ফাতিমা
Thank you.	ধন্যবাদ।
PARENT COORDINATOR	প্যারেন্ট কোঅর্ডিনেটর
And remember, if you need an interpreter ... just ask for one.	আর মনে রাখবেন, যদি আপনাদের দোভাষী দরকার হয় ... শুধু চাইতে হবে।
FATIMA	ফাতিমা
Really, an interpreter?	সত্যি, একজন দোভাষী?
PARENT COORDINATOR	প্যারেন্ট কোঅর্ডিনেটর
You can ask for an interpreter at the school anytime you need one.	আপনাদের দোভাষীর প্রয়োজন হলে আপনারা যে কোনো সময় স্কুলকে বলতে পারেন।
CARMEN	কারমেন
Thank you [sighs of relief]	ধন্যবাদ [স্বস্তির নিঃশ্বাস]
PARENT COORDINATOR	প্যারেন্ট কোঅর্ডিনেটর
You are natural leaders.	আপনারা স্বভাবতই নেতা।
CARMEN	কারমেন
Leaders? I didn’t even finish high school.	নেতা? আমি এমনকি হাই স্কুলও শেষ করিনি।
FATIMA	ফাতিমা
And my English isn’t so good.	আর আমার ইংরেজি মোটেও ভালো না।
PARENT COORDINATOR	প্যারেন্ট কোঅর্ডিনেটর
You don’t need to speak perfect English to be a leader. If you can talk to me and to your friends about the school, you can talk to anyone.	নেতা হওয়ার জন্য আপনার নিখুঁত ইংরেজি বলার দরকার নেই। যদি স্কুল সম্পর্কে আমার সাথে আর আপনার বন্ধুদের সাথে কথা বলতে পারেন, তাহলে আপনি যে কারো সাথে কথা বলতে পারবেন।
CARMEN	কারমেন
Maybe ... Thank you.	হয়তো ... ধন্যবাদ।


Fatima

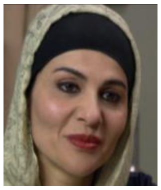
Carmen

Pierre

Ming

Parent Coordinator

PARENT COORDINATOR	প্যারেন্ট কোঅর্ডিনেটর
Goodbye.	গুডবাই।
CARMEN	কারমেন
Goodbye.	গুডবাই।
FATIMA	ফাতিমা
Thank you. Goodbye.	ধন্যবাদ। গুডবাই।
FATIMA	ফাতিমা
These questions are long and difficult, even when I read them in Arabic.	এই প্রশ্নগুলো বড় আর কঠিন, এমনকি যখন আরবিতেও পড়ি।
CARMEN	কারমেন
Well, what else can we do?	তাহলে, আমরা আর কী করতে পারি?
FATIMA	ফাতিমা
I have an idea. Let’s call some other parents.	একটা বুদ্ধি পেয়েছি। চল অন্য বাবা-মাদেরকে ডাকি।
CARMEN	কারমেন
Yes! Let’s call Pierre.	হ্যাঁ! চল পিয়েরকে ফোন করি।
FATIMA	ফাতিমা
And Ming!	আর মিং!
CARMEN	কারমেন
Let’s go!	চলো যাই।
FATIMA	ফাতিমা
Come on!	চলো!
PIERRE	পিয়ের
Hi.	হাই।
CARMEN	কারমেন
Hello, Pierre.	হ্যালো, পিয়ের।
FATIMA	পিয়ের
Hello.	হ্যালো।
MING	মিং
Sometimes asking questions is not easy.	কখনো কখনো প্রশ্ন জিজ্ঞেস করা সহজ নয়।
FATIMA	ফাতিমা
Yes. Especially when you are nervous.	হ্যাঁ। বিশেষ করে যখন আপনি নার্ভাস থাকেন।
PIERRE	পিয়ের
That’s why I always bring a notebook. I take notes when the person is talking.	এই জন্যই আমি সব সময় একটা নোটবুক নিয়ে যাই। তিনি কথা বলার সময় আমি নোট লিখি।
CARMEN	কারমেন
I think it helps if you repeat back what you hear. Let me show you. You are the teacher, Ming. Tell me about my daughter’s homework.	আমার মনে হয় আপনি যা শোনেন তা আপনি নিজে আবার বললে ভালো হয়। দাঁড়ান আমি দেখাই। আপনি টিচার, মিং। আমার মেয়ের বাড়ির কাজ সম্পর্কে বলুন।


Fatima

Carmen

Pierre

Ming

Juan

FATIMA & CARMEN & PIERRE	ফাতিমা ও কারমেন ও পিয়ের
[laughing together]	[একসাথে হাসি]
MING	মিং
Well, Mrs. Diaz ... Sometimes your daughter’s homework is late. And sometimes, she doesn’t answer all of the questions. And sometimes ... it’s a mess!	আসলে, মিসেস. ডিয়াজ ... কখনো কখনো আপনার মেয়ে বাড়ির কাজ করতে দেরি করে। আবার কখনো কখনো, সে সবগুলো প্রশ্নের উত্তর লিখে আনে না। আর কখনো কখনো ... এটা হয়ে যায় খিচুড়ি!
FATIMA & CARMEN & PIERRE	ফাতিমা ও কারমেন ও পিয়ের
[laughing together]	[একসাথে হাসি]
CARMEN	কারমেন
So, in other words you are saying to me that my daughter should: do her homework on time, answer all the questions, and be neat.	তাহলে, অন্যভাবে বলা যায়, আপনি আমাকে বলছেন যে আমার মেয়েকে: তার বাড়ির কাজ সময়মত করতে হবে, সবগুলো প্রশ্নের উত্তর দিতে হবে, এবং পরিপাটি হতে হবে।
MING	মিং
Ex-act-ly!	য-থা-র্থ!
FATIMA & CARMEN & PIERRE	ফাতিমা ও কারমেন ও পিয়ের
[laughing together]	[একসাথে হাসি]
CARMEN	কারমেন
[loud kiss] Hello.	[সশব্দে চুমু] হ্যালো।
JUAN	হুয়ান
Carmen ... Where were you? I was worried.	কারমেন ... তুমি কোথায় ছিলে? আমার চিন্তা লাগছিলো।
CARMEN	কারমেন
I met with the other parents. We are getting ready for the parent-teacher conference.	আমি অন্য বাবা-মাদের সাথে দেখা করেছি। আমরা প্যারেন্ট-টিচার কনফারেন্সের জন্য তৈরি হচ্ছি।
JUAN	হুয়ান
I keep telling you, let the people at the school do their work. You are just a parent.	আমি তোমাকে বারবার বলছি, স্কুলের লোকজনকে তাদের কাজ করতে দাও। তুমি কেবল একজন মা
CARMEN	কারমেন
Exactly. And parents need to get involved. Juan, we are getting together again on Saturday and you should come.	ঠিক। আর বাবা-মাদের সম্পৃক্ত হওয়া দরকার। হুয়ান, আমরা শনিবারে আবার একত্রিত হবো আর তোমারও আসা উচিত।
JUAN	হুয়ান
Me? [chuckles, laughs]	আমি? [চাপা হাসি, হাসি]
CARMEN	কারমেন
Yes, you.	হ্যাঁ, তুমি।

Carmen

Pierre

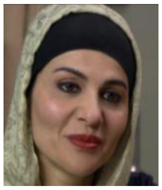
Fatima

Ming

CARMEN	কারমেন
Okay, everyone. We have the questions. Now, we have to practice asking them out loud. Who wants to go first? Come on! We have to practice our lines …like actors on TV!	ঠিক আছে, সবাই। আমাদের প্রশ্নগুলো তৈরি। এখন, আমরা সেগুলো জোরে জোরে বলা অনুশীলন করবো। কে আগে বলতে চান? আসেন! আমাদেরকে বাক্যগুলো অনুশীলন করতে হবে … টিভির অভিনেতাদের মত!
PIERRE	পিয়ের
[clears throat] Is ... there ... any ... extra ... reading ... I ... can ... give ... my ... son?	[গলা পরিষ্কার করা] এমন … কোনো … বাড়তি … রিডিং … আছে … যা … আমার … ছেলেকে … দিতে … পারি?
CARMEN	কারমেন
What’s the matter, Pierre?	কী হয়েছে, পিয়ের?
PIERRE	পিয়ের
I don’t think I can do it.	আমার মনে হয় না আমি এটা পারবো।
FATIMA	ফাতিমা
Yes, you can. Remember, you are an actor. Say it with emotion! Ready?	হ্যাঁ, আপনি পারবেন। মনে রাখবেন, আপনি একজন অভিনেতা। আবেগ দিয়ে বলুন!
CARMEN	কারমেন
And ...	রেডি? এবং …
PIERRE	পিয়ের
Is there ... any extra reading…I can give my son?	এমন কোনো … বাড়তি রিডিং আছে … যা আমার ছেলেকে দিতে পারি?
FATIMA & CARMEN & MING	ফাতিমা ও কারমেন ও মিং
Bravo! [laughter]	শাবাশ! [হাসি]
JUAN	হুয়ান
Nice….That was great!	বেশ… . ওটা চমৎকার ছিল!
FATIMA	ফাতিমা
Okay, go.	ওকে, বলুন।
MING	মিং
Is my son doing his homework?	আমার ছেলে কি তার বাড়ির কাজ করে?
FATIMA	ফাতিমা
Repeat that, Ming, like a movie star!	আবার বলেন, মিং, সিনেমার অভিনেত্রীর মতো!
MING	মিং
Is my son doing his homework?	আমার ছেলে কি তার বাড়ির কাজ করে?
FATIMA	ফাতিমা
One more time.	আর একবার।
MING	মিং
Is my son doing his homework ... every night?	আমার ছেলে কি তার বাড়ির কাজ করে … প্রত্যেক রাতে?
FATIMA	ফাতিমা
Every night? I like that!	প্রত্যেক রাতে? আমার পছন্দ হয়েছে!

Ming

Pierre


Fatima

Carmen

Juan

Sayeed

Lupe

MING	মিং
But sometimes I can't understand my son's homework.	কিন্তু মাঝে মাঝে আমি আমার ছেলের বাড়ির কাজ বুঝি না।
PIERRE	পিয়ের
My parents didn't understand my homework, either. But you know? I still did it. And in third grade, I did extra work.	আমার বাবা-মাও আমার বাড়ির কাজ বুঝতে পারতেন না। কিন্তু আপনি জানেন? তারপরও আমি সেটা করেছি। আর থার্ড গ্রেডে, আমি বাড়তি কাজ করেছি।
FATIMA	ফাতিমা
Extra work?	বাড়তি কাজ?
PIERRE	পিয়ের
That year, I fell in love with my teacher.	সেই বছর, আমি আমার টিচারের প্রেমে পড়েছিলাম।
MING & CARMEN, FATIMA	মিং ও কারমেন, ফাতিমা
…oooh…	... ওওওহ...
PIERRE	পিয়ের
She was so kind, so beautiful, I wrote a love poem to her every night [laughs].	তিনি ছিলেন খুব দয়ালু, খুব সুন্দরী, প্রতি রাতে তার জন্য প্রেমের কবিতা লিখতাম [হাসি]।
JUAN	হুয়ান
Love poems? That's not homework!	প্রেমের কবিতা? সেতো বাড়ির কাজ নয়!
JUAN & SAYEED & MING & CARMEN	হুয়ান ও সাঈদ ও মিং ও কারমেন
[laughing]	[হাসি]
[OS] QUESTIONS	প্রশ্ন
CARMEN	কারমেন
Are we finished?	আমাদের হয়ে গেছে?
FATIMA	ফাতিমা
Done! We did it!	শেষ! আমরা এটা করেছি!
FATIMA	ফাতিমা
[giggles] My god! [laughs] Let's give this to the parent coordinator.	[ফিকফিকে হাসি] ও মা! [হাসি] চলো এটা প্যারেন্ট কোঅর্ডিনেটরকে দিয়ে আসি।
CARMEN	কারমেন
She can make copies, and give it to the other parents.	তিনি এটা কপি করে অন্য বাবা-মাদেরকে দিতে পারবেন।
JUAN	হুয়ান
What is this a picture of, Lupe?	এটা কিসের ছবি, লুপে?
LUPE	লুপে
It's the princess.	এই হচ্ছে রাজকন্যা।

Juan

Lupe

Carmen

JUAN	হুয়ান
And what is she doing? Is she playing soccer?	আর সে কী করছে? সে কি সকার খেলছে?
LUPE	লুপে
Soccer? Nobody in this story plays soccer, Papi.	সকার? এই গল্পের কেউই সকার খেলে না, বাবা।
JUAN	হুয়ান
Oh well. Well, maybe someday she will. The title of this book is "The Soccer Princess of Sunset Park."	আচ্ছা, ভালো। তাহলে, হয়তো কোনোদিন সে খেলবে। এই বইয়ের শিরোনাম হচ্ছে "সানসেট পার্কের সকার রাজকন্যা।"
LUPE	লুপে
That's not what is says, Papi.	এটা তা বলছে না, বাবা।
JUAN	হুয়ান
Are you sure?	তুমি নিশ্চিত?
LUPE	লুপে
Just read the words, Papi. Just read.	শুধু শব্দগুলো পড়, বাবা। শুধু পড়।
JUAN	হুয়ান
Okay. Ah, Look! And the prince said, I love you, princess.	ঠিক আছে। আহ্, দেখ! আর রাজপুত্র বলেছে, আমি তোমাকে ভালোবাসি, রাজকন্যা।
LUPE	লুপে
And the princess said ... I want to play soccer!	আর রাজকন্যা বলেছে ... আমি সকার খেলতে চাই!
JUAN	হুয়ান
Soccer?	সকার?
LUPE	লুপে
Yes, soccer.	হ্যাঁ, সকার।
JUAN & LUPE	হুয়ান ও লুপে
[giggles]	[ফিকফিকে হাসি]
CARMEN	কারমেন
Please, Juan! Do you know what time it is? The conference is starting.	প্লিজ, হুয়ান! তুমি জান এখন কয়টা বাজে? কনফারেন্স শুরু হয়ে যাচ্ছে।
JUAN	হুয়ান
Carmen! Take it easy.	কারমেন! এটা সহজভাবে নাও।
CARMEN	কারমেন
Are you coming or not?	তুমি আসবে, না আসবে না?
JUAN	হুয়ান
I can't decide.	আমি ঠিক করতে পারছি না।
CARMEN	কারমেন
I'm leaving.	আমি যাচ্ছি।

Carmen

Juan

Sayeed

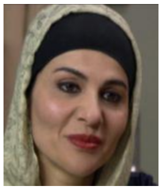
Ming

Teacher

Pierre

JUAN	হুয়ান
Wait! I can't decide. What do you think? The red one? The green one? The blue one? Which one will the teacher like?	দাঁড়াও! আমি ঠিক করতে পারছি না। তোমার কী মনে হয়? লালটা পরবো? নাকি সবুজটা? নাকি নীলটা? কোনটা টিচার পছন্দ করবেন?
CARMEN	কারমেন
It doesn't matter. You don't need to wear the tie. Let's go.	এটা কোনো ব্যাপার না। তোমার টাই পরার দরকার নেই। চলো যাই।
JUAN	হুয়ান
Carmen! This is important! This is our daughter's education!	কারমেন! এটা গুরুত্বপূর্ণ! এটা আমাদের মেয়ের লেখাপড়া!
MING	মিং
Is my son doing his math homework? Does he ask questions in class?	আমার ছেলে কি তার গণিতের বাড়ির কাজ করে? সে কি ক্লাসে প্রশ্ন জিজ্ঞেস করে?
MALE PARENT	একজন বাবা
Excuse me. Can I have an interpreter? Can I have an interpreter? Can I have an interpreter?	মাফ করবেন। আমি কি একজন দোভাষী পেতে পারি? আমি কি একজন দোভাষী পেতে পারি? আমি কি একজন দোভাষী পেতে পারি?
SAYEED	সাঈদ
How can I help my son with his reading?	[গলা পরিষ্কার করা] আমি কীভাবে আমার ছেলেকে তার রিডিং–এ সাহায্য করতে পারি?
MING	মিং
I'm sorry. Can you please slow down and explain what you mean?	আমি দুঃখিত। আপনি কী অনুগ্রহ করে একটু ধীরে বলবেন এবং আপনি কী বোঝাচ্ছেন তা ব্যাখ্যা করবেন?
FEMALE TEACHER	মহিলা শিক্ষক
Of course.	অবশ্যই।
FEMALE TEACHER	মহিলা শিক্ষক
And ... did you know Jean Claude won the poetry contest last week?	আর ... আপনি কী জানেন যে জন ক্লড গত সপ্তাহে কবিতা প্রতিযোগিতায় জয়ী হয়েছে?
PIERRE	পিয়ের
Oh! Jean Claude didn't tell me. You won the poetry contest?	ওহ্! জন ক্লড আমাকে বলেনি। তুমি কবিতা প্রতিযোগিতায় জিতেছ?
FEMALE TEACHER	মহিলা শিক্ষক
He writes the most beautiful poems. A new one every day.	সে খুব সুন্দর কবিতা লেখে। প্রতিদিন নতুন একটা।
PIERRE	পিয়ের
Every day? [sigh] He takes after his father! [laughs]	প্রতি দিন? [দীর্ঘশ্বাস] সে তার বাবাকে অনুসরণ করছে! [হাসি]
JUAN	হুয়ান
Can I get my daughter's report card in Spanish?	আমি কি আমার মেয়ের রিপোর্ট কার্ড স্প্যানিশে পেতে পারি?

Carmen


Fatima

Juan

Sayeed

Teacher

FEMALE TEACHER	মহিলা শিক্ষক
Of course. You can also call me anytime. The door is always open.	অবশ্যই। আপনি যে কোনো সময় আমাকে ফোনও করতে পারেন। আমাদের দরজা সব সময়ই খোলা।
JUAN	হুয়ান
Thank you. So?	ধন্যবাদ। তো?
CARMEN	কারমেন
That went well.	ভালোভাবে শেষ হয়েছে।
FATIMA	ফাতিমা
Carmen! [kissing]How was your conference?	কারমেন! [চুমু] কনফারেন্স কেমন হয়েছে?
JUAN	হুয়ান
Wonderful.	চমৎকার।
CARMEN	কারমেন
And how was your conference?	আর তোমাদের কনফারেন্স কেমন হয়েছে?
SAYEED	সাঈদ
It was great.	খুব ভালো হয়েছে।
CARMEN	কারমেন
Well, congratulations to you both!	ভালো, তোমাদের দুজনকেই অভিনন্দন!
SAYEED	সাঈদ
What this school needs is more parents like us!	এই স্কুলের যা প্রয়োজন তা হচ্ছে আমাদের মতো আরো বাবা–মা!
JUAN & SAYEED	হুয়ান ও সাঈদ
[laughing]	[হাসি]